

Ja eu non ey oymays porque temer

125,16

Ms.: B 221.

Cantiga de meestria; tre *coblas doblas* (rima a *unissonans*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:14).

Fiinda: d10 d10 a10.

Edizioni: Marcenaro XXXIV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 36; CA 407; Blasco 34; Lopes 353; Molteni 206; Machado 204; Piccolo 69.

- letto 561 volte

Edizioni

- letto 463 volte

Marcenaro

Ja eu non ei oimais por que temer
nulha ren Deus, ca ben sei eu del ja
ca me non pode nunca mal fazer
mentr' eu viver, pero gran poder á,
pois que me cedo tolheu quanto ben 5
eu atendia no mund' e, por én,
sei eu ca me non pode mal fazer,

ca tan bõa senhor me foi tolher,
qual El ja en-no mundo non fara,
nen ja no mundo par non pode aver; 10
e quen aquesta viu, ja non veera
tan mansa e tan fremosa e de bon sén,
c' a esta non menguava nulha ren

de quanto ben dona devi' aver.

E pois tan bõa senhor fez morrer, ja eu ben sei que me non fara mal e, pois eu del non ei mal a prender, e a gran coita que ei me non val por ela, pois que mi a fez morrer Deus, El se veja en poder de judeus, como se viu ja outra vez prender.	15 20
--	--------------------------

E tod' omen que molher ben quiser
e m' esto oir, e "Amen" non disser,
nunca veja, de quanto ama, prazer.

- letto 336 volte

Testo e traduzione

Ja eu non ei oimais por que temer nulha ren Deus, ca ben sei eu del ja ca me non pode nunca mal fazer mentr?eu viver, pero gran poder á, pois que me cedo tolheu quanto ben eu atendia no mund?e, por én, sei eu ca me non pode mal fazer,	5	I. Ormai non ho più niente da temere da Dio, poiché ora so bene che egli non mi può fare alcun male mentre vivo, nonostante abbia un gran potere, poiché mi ha tolto presto quanto di bene io attendevo dal mondo, e per questo, so che egli non mi può far alcun male.
Ca tan bona Senhor me foi tolher, qual el ja en-no mundo non fará, nen ja no mundo par non pode aver, e quen aquesta viu, ja non veerá tan mansa e tan fremosa e de bon sén, c?a esta non menguava nulha ren de quanto ben dona devi? aver.	10	II. Poiché mi ha tolto una Signora così buona, quale egli non farà più nel mondo, né il mondo potrà più averne una pari; e chi l?ha vista, ormai non né vedrà più [una] tanto dolce, tanto bella e tanto assennata, poiché a questa non mancava nulla di quanto una donna virtuosa deve avere.
E pois tan bona Senhor fez morrer, ja eu ben sei que me non fará mal e, pois eu del non ei mal a prender, e <a >gran coita que ei me non val por ela, pois que mi a fez morrer Deus, el se veja en poder de judeus como se viu ja outra vez prender.	15 20	III. E perché questa Signora virtuosa fece morire, ormai io so bene che non mi farà male e poiché io non riceverò alcun male da lui e il gran dolore che provo per lei non mi aiuta, poiché Dio me l?ha fatta morire, per questo egli si veda in possesso degli ebrei, come già l?altra volta si vide prendere.
E tod?omen que molher ben quiser e m?esto oir e «amen» non disser, nunca veja, de quanto ama, prazer.		IV. Ed ogni uomo che ama una donna e che mi ascolta dire questo, se non dice «amen» non ottenga mai piacere da ciò che ama.

- letto 448 volte

Tradizione manoscritta

- letto 539 volte

CANZONIERE B

- letto 377 volte

Riproduzione fotografica

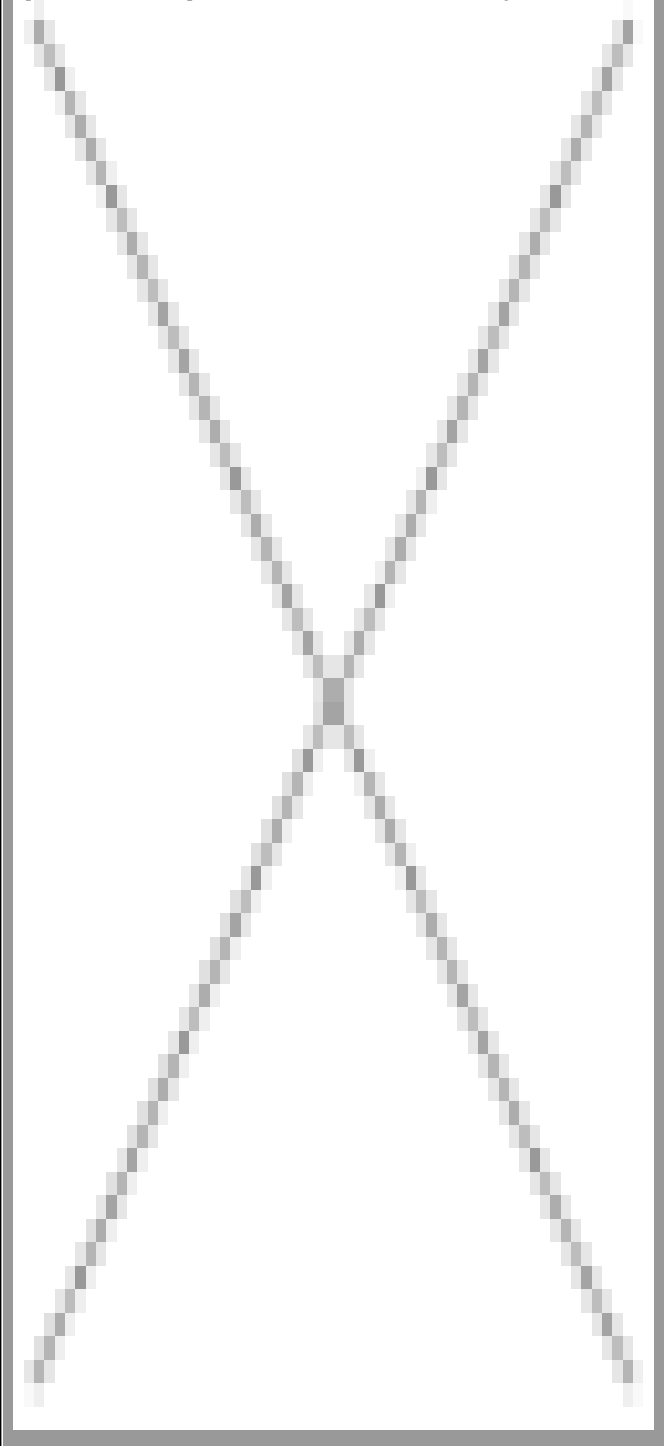
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pero%20garcia.jpg>



- letto 335 volte

Edizione diplomatica



Ja eu no(n) ey oy mays por[1]q(ue)temer
nulha rrem d(eu)s ca be(n) sey eu del ia
ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer
mentreu uiu(ir) p(er)o gra(n) poder a
poys q(ue) me cedo tolheu qu(an)to be(n)
eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n)
ssey eu came no(n) pode mal ffazer

ligid[2]

Ca tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er)
qual el ia ?no[3] mu(n)do no(n) fara
ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er)
Eque(n) aq(ue)sta vui ia no(n) ueera
tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem
ca esta no(n) menguaua mulharren
de qua(n)to ben dona deuy auer

E poys tan bõa Seno(r) fez morrer[4]
Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal
Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder
Eagra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual
por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s
Elsse uera en poder de judeu
Como sse uyu ia outra uez pren[5]der

E todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser
Emesto oyr eamen no(n) disser
Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer

[1] Il grafema q con il segno abbreviativo è stato aggiunto dal copista successivamente, essendosi evidentemente accorto della mancanza nel verso.

[2] Nota collociana di difficile interpretazione.

[3] Il segno abbreviativo è stato cancellato.

[4] La macchia d'inchiostro rende comunque leggibile il grafema r.

[5] È evidente una correzione del copista.

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Ja eu no(n) ey oy mays por q(ue)temer nulha rrem d(eu)s ca Ve(n) sey eu del ia ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer mentreu uiu(er) p(er)o gra(n) poder a poys q(ue) me tedo tolheu qu(an)to be(n) eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n) ssey eu came no(n) pode mal ffazer Ciged	Ja eu non ey oimays por que temer nulha rem deus, ca ven sey eu del ia ca me non pode nunca mal fazer mentr?eu viver, pero gran poder á, poys que me tedo tolheu quanto ben eu atendia no mund?e, por én, sei eu ca me non pode mal fazer Conged
II	II
Ca tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er) qual el ia e(n)no mu(n)do no(n) fara ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er) Eque(n) aq(ue)sta viu ia no(n) ueera tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem ca esta no(n) menguaua mulharren de qua(n)to ben dona deuy auer	Ca tan bean Senor me foy tolher qual el ia en no mundo non fara, nen ia en no mundo par non pode aver, E quen aquesta viu, ia non veera tam manssa e tan fremosa e de bon sem, c?a esta non menguava nulha ren de quanto ben dona devi? aver.
III	III
E poys tan bõa Seno(r) fez morrer Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder E gra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s Elsse uera en poder de judeu Como sse uyu ia outra uez prender	E poys tan bõa Senor fez morrer, ja eu ben sey que me non fara mal e, poys eu del non ey mal a prender, e [?]gran coyta que ey me non val por ela, poys que mha fez morrer deus, El se veia en poder de judeu como se vvy ia outra vez prender.
IV	IV
E todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser Emesto oyr eamen no(n) disser Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer	E tod?omen que molher ben quiser e m?esto oir e amen non disser, nunca veia de quanto ama, prazer.

- letto 365 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ja-eu-non-ey-oymays-porque-temer>